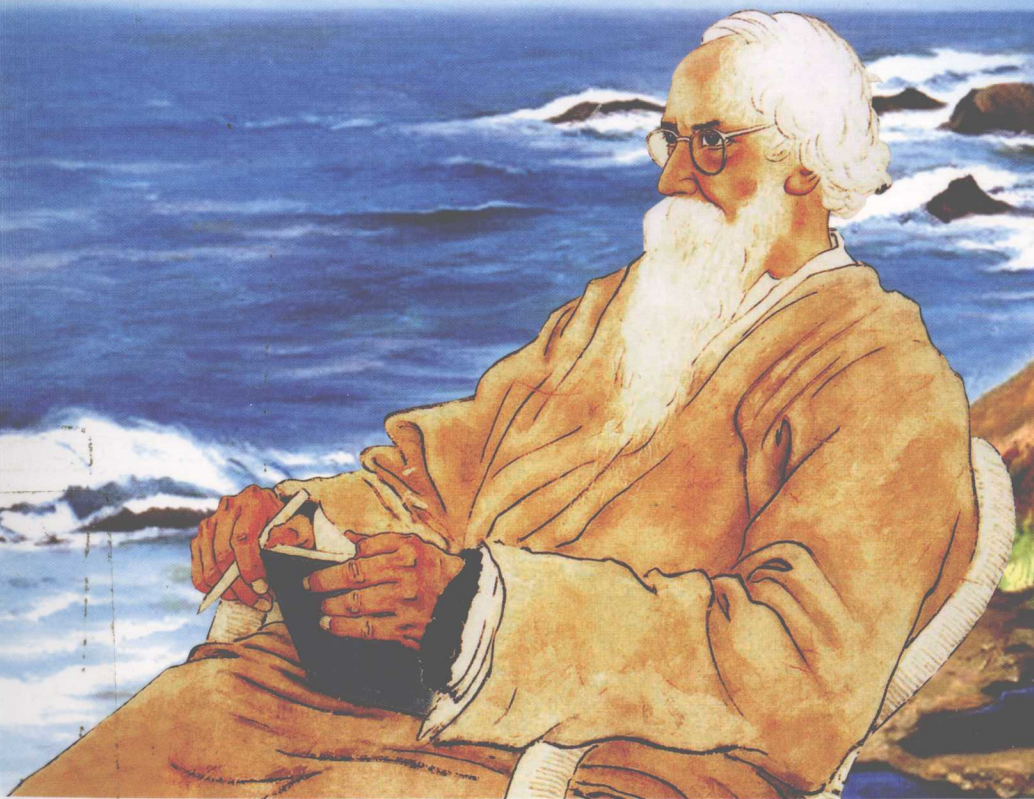


泰戈尔诗选

TAI GE ER SHI XUAN

[印]泰戈尔◎著 冰心等◎译



大语文丛书

泰戈尔是一个“孩子的天使”，他的诗就像天真烂漫的天使的脸，看着他，就能知道一切事物的意义，就感得和平，感得安慰，并且知道真相爱。这部诗集精选收录了泰戈尔的《吉檀迦利》、《园丁集》、《新月集》、《飞鸟集》等主要代表性的诗集，由冰心、吴岩等名家翻译，是一本专为少年儿童编选的泰戈尔诗歌选本。

教育部《全日制普通高中语文课程标准》推荐书目

泰戈尔诗选

TAI GE ER SHI XUAN

[印]泰戈尔◎著 冰心等◎译



主 编：白 烨



NLIC2970467161

编 委：

吴明星	刘连相	康新宏	朱 明	鲍建忠	吕秋燕
厉艳萍	杨玉红	马伍林	李德权	刘丹丹	何艳丽
许学会	薛彩云	王艳杰	陈利辉	孙 杰	王栋梁
刘奉义	魏剑刚	刘泰丰	卜伟欣	宋红阳	李宝娟
刘爱婷	杨慧艳	张明书	张振英	王艳杰	靳 丹

一本书一个世界

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗选/(印)泰戈尔(Tagore,R.)著;倪培耕选编;冰心等译. —长春:吉林出版集团有限责任公司, 2009.9

(大语文丛书/白烨主编)

ISBN 978-7-5463-0825-8

I. 泰… II. ①泰…②倪…③冰… III. 诗歌-作品集-印度-现代-缩写本

IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 156907 号

网 址:www.360hours.com

邮 箱:expresskey@yahoo.cn

发行电话:(0431)86012826(Fax)

(0431)86012675/86012812

泰戈尔诗选

著:(印)泰戈尔(Tagore,R.) 选编:倪培耕 译:冰心 等

选题策划:万亭文化

责任编辑:席 晶

封面设计:张栩赫

出 版:吉林出版集团有限责任公司
长春市人民大街 4646 号 130021

发 行:吉林出版集团外语教育有限公司
长春市泰来街 1825 号 130011

印 装:河北省三河市新艺印刷厂

开 本:650×960 1/16

字 数:248 千字

印 张:14

版 次:2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5463-0825-8

定 价:12.80 元

“大语文丛书”总序

白 烨

语文课程的教授与学习,离不开各类文学作品的阅读与鉴赏。这套“大语文丛书”,便是配合中小学语文课程的教与学,专门编选和出版的大型课外阅读作品的系列读本。

“语文”一词的含义,《现代汉语词典》的解释为“‘语言和文字’,也指‘语言和文学的简称’。”《新华词典》另有“语言和文章”的解说。从人们的实际运用来看,把“语文”理解为“语言与文学”的看法更为普遍,因为早期的“文学”与“文章”的界限模糊,“语言与文章”的说法也完全成立。从这个意义上来理解“语文”,它应该属于人文社会科学领域,或者说是它的初期阶段;它既是人们相互交流思想的必要工具,又是人类记录和积累文化知识的重要方式。

“语文”的概念虽然是近代以来才有的,但“语文”的渊源与历史却可追溯到人类产生口头语言和出现文字表达之时。经过数千年的发展与演变,“语文”——“语言与文学(文章)”,已经形成了丰厚的文化积累与辉煌的文明传承。其中的代表性成果,便是古今中外的名人名篇、名家名作。它们在精到而优美的语言文字之中,凝结了人们在不同时期的人生感悟、时代情绪与审美精神,并作为文明的载体和文化的传统,滋养和哺育了一代又一代的人们。这些经过历史的积淀与检验而成为宝贵文化财富的语文经典,是我们取之不尽、用之不竭的知识源泉。

教育部在2001年与2003年,先后颁布了《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》(即“语文新课标”)。这一“语文新课标”提出的总目标要求是“认识中华文化的丰厚博大,吸收民族文化智慧,关心当代文化生活,尊重多样文化,吸收人类优秀文化营养”。在此基础上,规定了不同阶段学生的课外阅读量,这样一个高屋建瓴的指导性的意见,对于切实保证中小学语文教学的质量,全面提高中小学语文学习的水平,无疑是及时的和重要的。

关于阅读书籍对于人们的成长与成才是如何的重要,许多先贤大德都有精深透辟和精警启人的论说。如英国的著名戏剧家莎士比亚说过:“书籍是全世界的营养品,生活里没有书籍,就像大地没有阳光;智慧里没有书籍,就像鸟儿没有翅膀。”俄国著名作家高尔基说过:“读书,这个我们习以为常的平凡过程,实际是人的心灵与上下古今一切民族的伟大智慧相结合的过程。”我国的著名文学家鲁迅也指出:“爱读书的青年,大可以看看本份以外的书,即课外的书……

比如学理科的,偏看看文学书;学文学的,偏看看科学书。看看别人在那里研究的究竟是怎么一回事。这样子,对于别人,别事,可以有更深的了解。”所以,读书不只是简单的知识累进,单纯的范文借鉴,更不是一种实用性的消闲与娱乐,它在本质上是一种心灵的碰撞、心智的徜徉、心性的滋养。经常性地阅读好的作品,能够积累文学知识,增进艺术感觉,丰富文化素养,掌握语言规律,进而充实精神世界,提高语文方面的综合能力,当然也包括欣赏作品和写好作文的实际能力。

根据“语文新课标”的中小学生的课外阅读要“培养广泛的阅读兴趣,扩大阅读面,增加阅读量;要少做题,多读书,读好书,读整本书”的要求,我们这套“大语文丛书”,既注意了所选作品在体裁、样式上的多样性,如中外文学名著中的小说、散文、诗歌、戏剧精品、童话、寓言、故事、神话、科普科幻等方面的中外名作;还注意在各类体裁作品的遴选,选收那些既有代表性,又适合学生课外阅读的作品,以使“大语文丛书”对于不同年级、不同兴趣、不同需求的学生,都有切合其需要和适合其阅读的作品,从而做到丰富多样,各取所需。特别要指出的是,丛书的选与编,充分考虑了面向中小学生的阅读水平、循序渐进地提高语文能力、应对语文考试等实际性的需要。可以说,整体上的丰富性与具体上的实用性的较好结合,是我们这套丛书有别于同类丛书的一个鲜明特征。

为使这套丛书在配合语文学习和应对语文考试上更具有针对性和实用性,也为了扩展学生的知识面,提高学生的思考能力,本套丛书根据不同的类别,在提供原作原貌的基础之上,分别增加了以下一些内容:

1. 导读:包括作品写作背景、内容提要、思想内涵、阅读要点等;
2. 知识链接:包括作者介绍、作者的生平与成就、作品的地位与影响等;
3. 译文:将古文译成现代汉语,以直译为主,力求做到“信、达、雅”;
4. 注释:将原著或古文的正文中出现的疑难词句、问题等,予以解释性说明,以扫除阅读上的障碍;
5. 名师点评:由知名语文教师总结每篇文章的主要特色并作简要评论;
6. 经典记忆:以节选的方式推荐优美的语言、警句;
7. 阅读延伸:就作者的历史资料、奇闻轶事及相关人物、事件等,作提示性的介绍;
8. 问题与思考:对文章中的精彩观点与描写等内容,或提出鉴赏性的意见,或提出思考性的问题,使学生更深入地领会文章,并把握其精髓。

希望通过我们的这些良苦用心与编选努力,能使这套“大语文丛书”给中小学生的语文课外阅读提供既丰富又实用的精神食粮,陪伴中小学生们有益而快乐的阅读,为推动中小学的语文学习,促进中小学生们们的健康成长,略尽我们的一份绵薄之力。

是为总序。

2009年7月26日于北京朝内



导 读



写作背景

泰戈尔以艺术为生，但是以爱国爱民为己任。他的一生是在英国殖民统治下度过的。祖国的沦亡、民族的屈辱、人民的苦难，对他思想的形成产生了很大影响。

1901年，泰戈尔在孟加拉博尔普尔附近的圣地尼克坦创办学校，后来这所学校发展成为交流亚洲文化的国际大学。1905年后民族解放运动进入高潮，孟加拉和全印度人民都反对孟加拉分割的决定，掀起了轰轰烈烈的反帝爱国运动。泰戈尔去加尔各答投身运动，他义愤填膺，写出大量爱国诗篇。他主张多做“建设性”工作，如到农村去发展工业、消灭贫困愚昧等。他于1907年退出运动回圣地尼克坦，过隐居生活，埋头创作。1913年，他因英文版《吉檀迦利》荣获诺贝尔文学奖，从此闻名于世界文坛。加尔各答大学授予他博士学位。英国政府封他为爵士。第一次世界大战爆发后，他先后10余次远涉重洋，访问几十个国家和地区，传播和平友谊，从事文化交流。1919年，发生阿姆利则惨案，英国军队开枪打死1000多印度平民，泰戈尔声明放弃爵士称号，以示抗议。他谴责意大利法西斯侵略阿比西尼亚的行为。第二次世界大战爆发后，他写文章斥责希特勒的不义行径。他始终关心世界政治和人民命运，支持人类的正义事业。直到1941年逝世，泰戈尔始终在第一线为光明正义而战斗！

泰戈尔接受了西方人文主义的理想，放弃了自我、小我的方面，眼光看得更远，思想更加辽阔，在此背景下的宗教理念，更加深了这种人文观，因此，在泰戈尔这里，我们看不到低沉无绪的思想表征，只能看见神性的美丽。从一八六一年到一九四一年，诗人以八十年的光阴，八十年的世俗生命，为世界文学宝库增添了一份珍贵的遗产。早年的清新，中年的单纯，晚年的明快，构成了泰戈尔诗歌世界中的一生，也构成了泰戈尔人文的一生。他生逢急剧变革的时代，受到印度传统哲学思想和西方哲学思想的影响，世界观最基本最核心部分还是印度传统的泛神论思想，即“梵我合一”。他对神的虔诚是和对生活、



国家与人民的爱融合在一起的。另外，他提倡东方的精神文明，但又不抹煞西方的物质文明。这些都使他的思想中充满了矛盾，因此在诗歌创作上表现出来。

例如：《新月集》是一部著名的儿童散文诗集，也是他众多散文诗的第一本，出版于1886年。当时，风华正茂的泰戈尔，正值春风得意。他的第一个女儿刚好降生，事业上也不断取得成功。温馨的家庭，锦绣的前程，使得青年诗人身心愉悦。正是在这样的背景下，他写了这本著名诗集。诗集问世之后，泰戈尔也因此被誉为“儿童诗人”。《飞鸟集》是一部富于哲理的英文格言诗集，共收诗325首，出版于1916年，其中一部分是诗人选自自己的孟加拉文格言诗集《碎玉集》（1899），另外一部分则是诗人1916年造访日本时的即兴英文诗作。诗人在日本居留三月有余，不断有淑女求其题写扇面或纪念册，又受到日本俳句简洁特点的影响。因此，深刻的智慧和简短的篇幅为其鲜明特色。

内容提要

这部诗集精选收录了泰戈尔的《吉檀迦利》、《园丁集》、《新月集》、《飞鸟集》、《爱者之贻》和《渡口》等主要代表性的诗集。泰戈尔的诗歌创作是多方面的，各个时期的特点也是不同的。但反帝反封建是贯穿全部诗歌始终的思想倾向。他的诗继承了他的民族传统又有新的发展。他继承了印度古代梵文诗歌和孟加拉民族诗歌的优秀传统，采用了生动流利的音乐性较强的孟加拉人民的口语，想象力丰富，抒情味强，韵律优美，节奏新奇，形成了自己清新健康的独特风格，深受人民欢迎。泰戈尔的爱国诗充满了对英国殖民者的愤怒和对爱国者的热切鼓励；反映了印度人民对民族解放的渴望，反映了斗争道路的曲折和艰巨，同时也充满了必胜的信念。

例如：《吉檀迦利》是一部由亚洲人所著的第一次获得诺贝尔文学奖的经典巨著，这部“献诗”由103首诗歌组成，透过诗中的字里行间，诗人带领着我们去亲历其祖国的美丽富饶，时而与坚韧温善的妇女们相识，时而与纯真活泼的孩子们同乐。从诗中我们可以深切体会到诗人对他的祖国的爱是何等强烈，对喜爱和平的民众的爱是何等强烈。品味诗句的时候，我们仿佛可以看到充满和平的印度风情、人文、风景……

《新月集》里着力描绘的是一个天真可爱的儿童。诗人致力讴歌的是人类生活中最为宝贵的东西——童真。他以天才之笔塑造了一批神形兼备、熠熠闪光的天使般的儿童艺术形象。这是诗人对世界儿童文学的一大贡献！

《园丁集》共收集诗人早期抒情诗八十五首。这些诗歌作品短小精悍，形



式活泼，内容深邃，诗意浓郁，富有哲理。认真阅读《园丁集》中的诗篇，我们不仅可以看到种种美妙动人的爱情场景，体验到男女恋人的难以言喻的情感和心态，领悟到关于人生探索的寓言和哲理，还可以深刻理解和掌握泰戈尔在人生道路、爱情生活方面的探索 and 追求。

《飞鸟集》以短小清丽的小诗道出了精深博大的哲理，抒发出对大自然、人类以及整个宇宙间的美好事物的赞颂，引领世人探寻真理和智慧的源泉。

思想内涵

泰戈尔不仅是一位文学家，还是一位卓越的思想家。在泰戈尔的诗歌、小说、散文、演讲中，可以看出，泰戈尔对于宗教、伦理、哲学，对于人与自然关系、人与自我关系、人与社会关系、人与上帝关系，都有着深刻的思考。这些思考，使他的文章意境高远，令人百读不厌。我们阅读时，注意从以下几点把握他的思想内涵：

第一、泰戈尔的文学作品，充满着对人类深切地爱和怜悯。他发自肺腑地爱每一个人，这种爱感人至深。他爱全人类，同情全人类的苦难。他爱那些默默无闻、不受注意、乃至地位低下的民众，他同情妇女。他的散文诗的许多诗篇，赞美妇女的高贵品质，体现对妇女的热爱和尊重。他热爱小孩，他把小孩当做上帝的使者一样来歌颂。他描写童真、童趣，赞美孩童世界。在泰戈尔的散文诗中，我们常常看到泰戈尔以充满向往的态度，赞美孩童世界的纯洁和友谊，他把对宇宙万物的新鲜好奇，对自由的向往，对爱的向往，对人与人之间真切的同情心，对理想的追求都注入诗歌。在他看来，爱是世界上最神奇的力量，最终征服世界的，不是强力，而是爱。

他赞美这样一种爱，即不计个人恩怨，即使遭受误会、伤害、排斥，仍然无怨无悔，为他人服务。他提醒人们，爱意味着对自我生命、自身利益的超越，爱意味着全心全意为对方的幸福考虑，尊重对方的权利和自由。我们甚至可以说，歌颂爱，倡导爱，思考爱，是泰戈尔文化作品最鲜明的主题。

第二、泰戈尔的价值观闪耀着真理的光辉。在价值标准上，泰戈尔作了积极的探索，并取得非凡的成绩。他彻底否定了“胜者为王，败者为寇”的强盗哲学，告诉人们，真正的成功不是凭武力的强大取得的，而是凭善良的道德、人格取得的；真正的失败不是在武力上被打败，而是在道德、人格上缺少仁义、丧失廉耻。

泰戈尔积极乐观的人性情怀，给人鼓舞，催人奋进。他对人类总是充满热爱，他对生活总是充满希望，他总是满腔热情地讴歌生活，呼吁人类不要向生活中的种种缺点屈服，而应积极克服这些缺点，建设更美好的世界。



第三、泰戈尔博大精深的自然观。泰戈尔深深热爱着自然，对自然保持着深深的敬畏，为近现代人类文明提供了一笔珍贵的思想资源。自然的一草一木，花开花谢，日出日落，总能触到他的心扉，使他惊讶，使他留恋，使他赞叹。在他看来，宇宙的一切，都是那么美好，那么神奇，那么高深莫测；大自然生意无限，创造无限，令人敬畏。

总之，在泰戈尔的笔下，自然界万事万物，都被赋予了诗的意义，都变得魅力四射，令人神往。在泰戈尔的笔下，大自然的一切都显得那么和谐，宁静，超越，充满泛神论的色彩，使人读后得到田野牧歌般的享受。他不是用物我对立的思维来看待人与自然的关系，而是站在物我和谐的角度来看待人与自然的关系，不是把自然当做理性思维的对象，而是把自然当成需要人的全部心灵才能把握的东西。这是一种更深刻、更成熟的自然观，值得人们珍视。

阅读要点

我们阅读泰戈尔的诗篇时应注意以下几点：

第一、他的诗思想倾向明确，感情充沛，语言朴素生动且口语化，富有民歌韵律。它对激发印度人民的爱国热情，唤起民族自豪感，反对不合理的印度社会制度起了重要的作用。如诗人对英国殖民统治者深感厌恶，他说：“神对于那些大国会感到厌恶，却决不会厌恶那些小小的花朵。”他对那些指明民族解放道路的革命者，给予赞颂：“谢谢火焰给你光明，但是不要忘了那执灯的人，他是坚忍地站在黑暗当中呢。”

第二、诗人从泛神论出发，表现了资产阶级民主平等的观点，在诗中特别强调了神与劳动人民同在。如“你穿着破敝的衣服，在最贫最贱最失所的人群中行走”，“他是在锄着枯地的农夫那里，在敲石的造路工人那里。太阳下，阴雨里，他和他们同在”，“他和我们大家永远联系在一起”。他还说，“神赐给我力量永不抛弃穷人也永不向淫威屈膝”。但诗人又从泛神论出发，追求美和善的世界，追求人与神的融合与和谐。因此，他的这些作品具有浓厚的宗教神秘主义色彩。

第三、泰戈尔的资产阶级人道主义的博爱思想。他把“爱”作为人类的理想。他表达了不分民族的平等思想，要摆脱束缚人们的锁链，他认为世界不是能用“法律和规章来紧紧地约束”的，最终统治世界的是“爱”，“因为我只等着爱，要最终把我交在他手里”。泰戈尔用资产阶级人道主义的博爱思想来反对当时的民族压迫，同情劳动人民，这无疑是有积极意义的。

第四、阅读时注意给他的诗分类，如哲理诗、政治抒情诗和爱国诗等。泰戈尔的哲理诗，在艺术上具有独创性。他以丰富的想象，抒情的格调，秀丽的



诗句，生动的笔法，从不同的角度表达了泰戈尔的人生哲学。政治抒情诗和爱国诗方面，前期的政治抒情诗，充满对英国殖民者的愤怒和对爱国者的热切鼓励；爱国诗篇，反映了印度人民对民族解放的渴望，也反映了斗争道路的曲折和艰巨。泰戈尔的爱国诗，对民族解放充满着必胜的信念，它不是标语口号，而是呼喊出印度人民内心深处的声音，因此深得群众喜爱。

王栋梁



知识链接



作者介绍

罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861-1941)是印度近代伟大的诗人、作家、艺术家和社会活动家。他出生在加尔各答的一个富有的地主家庭。1913年获诺贝尔文学奖。泰戈尔生于加尔各答市的一个富有哲学和文学艺术修养的家庭,其家庭属于商人兼地主,婆罗门种姓。祖父德瓦尔格纳特·泰戈尔和父亲戴本德拉纳特·泰戈尔都是社会活动家,支持社会改革。泰戈尔进过东方学院、师范学校和孟加拉学院,但没有完成正规学习。他的知识得自父兄和家庭教师的耳提面命以及自己的努力。他从13岁开始诗歌创作,14岁发表爱国诗篇《献给印度教徒庙会》。1878年,他遵父兄意愿赴英国留学,最初学习法律,后转入伦敦大学学习英国文学,研究西方音乐。1880年回国,专事文学创作。1941年8月7日卒于同地。在长达近70年的创作活动中,泰戈尔共写了50多部诗集,12部中篇小说,100余篇短篇小说,20多部剧本,大量关于文学、哲学、政治方面的论著,还创作了1500余幅画和2000余首歌曲。文、史、哲、艺、政、经范畴几乎无所不包,无所不精。

泰戈尔一生思想和创作发展,可大体分三个阶段:

第一阶段:幼年直至1910年前后,他积极参加反英政治活动,歌颂民族英雄,宣扬爱国主义,提倡印度民族大团结。

第二阶段:隐居生活,直至1919年再次积极参加民族运动,爱国主义激情稍有消退,也受了西方象征主义、唯美主义诗歌的影响,政治内容强的诗歌被带有神秘意味的诗歌所取代,宣扬的是爱与和谐。

第三阶段:从1919年阿姆利则惨案开始直至逝世,他又开始关心政治,积极投入民族解放斗争,作品的内容又充满了政治激情,视野也开阔了,对世界和人类都十分关心。

他的小说、诗歌等文学作品反映了印度人民在帝国主义和封建种姓制度压迫下要求改变自己命运的强烈愿望,描写了他们不屈不挠的反抗斗争,充满了鲜明的爱国主义和民主主义精神,同时又富有民族风格和民族特色,具有很高的艺



术价值,深受人民群众喜爱。其重要作品按时间顺序排列有诗集《故事诗集》(1900)、《吉檀迦利》(1910)、《新月集》(1913)、《飞鸟集》(1916)、《边缘集》(1938)、《生辰集》(1941);重要小说有短篇《还债》(1891)、《弃绝》(1893)、《素芭》(1893)、《人是活着,还是死了?》(1892)、《摩诃摩耶》(1892)、《太阳与乌云》(1894),中篇《四个人》(1916),长篇《沉船》(1906)、《戈拉》(1910)、《家庭与世界》(1916)、《两姐妹》(1932);重要剧作有《顽固堡垒》(1911)、《摩克多塔拉》(1925)、《人红夹竹桃》(1926);重要散文有《死亡的贸易》(1881)、《中国的谈话》(1924)、《俄罗斯书简》(1931)等。他的小说诗歌文学作品早在1915年就已介绍到中国,现已出版了10卷本的中文《泰戈尔小说诗歌文学作品集》。

作者的文学地位

泰戈尔是闻名世界的印度文学巨匠,他的创作在印度文学史上占有重要地位。他的诗歌和小说反映了印度人民在帝国主义、封建主义制度双重压迫下要求改变自己命运的愿望,描写了他们的反抗斗争,充满了反帝反封建精神和爱国主义精神,同时又富有民族风格和民族特色,具有很高的艺术成就,深为人们所喜爱。他的文学活动主要是在19世纪后期到20世纪三四十年代,于1913年为亚洲第一次获得了诺贝尔文学奖。泰戈尔共写了50多部诗集,被称为“诗圣”。印度和孟加拉国的国歌使用的就是泰戈尔的诗。他是孟加拉文学以及印度文学现实主义短篇小说的开拓者。他以自己丰富多彩的作品开创了孟加拉文学的新时代,对印度其他民族的文学发展也起了极大的推动和促进作用。他不愧为印度文坛的泰斗,举世瞩目的伟大作家。他的丰硕的创作成果,在印度文学史上占有极为重要的地位,他一生辛勤的劳动给印度文学和世界文学宝库增加了可贵的遗产。

1956年周总理评价:“泰戈尔不仅是对世界文学作出了卓越贡献的天才诗人,还是憎恨黑暗、争取光明的伟大印度人民的杰出代表……中国人民永远不能忘记泰戈尔对他们的热爱,中国人民也不能忘记泰戈尔对他们的艰苦的民族独立斗争所给予的支持。”还评价说:“泰戈尔是伟大的诗人、哲学家、爱国者、艺术家,很受中国人民的尊敬……”

爱尔兰诗人叶芝评价说:“泰戈尔以孟加拉语和英语写作。作品糅合了印度传统的思想和西方的人道主义,其中可以发现一种在别的文学作品中找不到的巨大的淳朴和崇高的浪漫主义。”

胡适评价说:“泰戈尔为印度最伟大之人物,自十二岁起,即以阪格耳之方言为诗,求文学革命之成功,历五十年而不改其志。今阪格耳之方言,已经泰氏之努力,而成为世界的文学,其革命的精神,实有足为吾青年取法者,故吾人对于



其他方面纵不满足于泰戈尔,而于文学革命一段,亦当取法于泰戈尔。”

茅盾指出:“我们敬重他是一个怜悯弱者、同情被压迫人民的诗人;我们更敬重他是一个实行帮助农民的诗人;我们尤其敬重他是一个鼓励爱国精神、激起印度青年反抗英帝国主义的诗人。”

一家法国报纸说:“泰戈尔是印度的托尔斯泰。”

作品地位与影响

泰戈尔的作品多取材于史诗和往世书,他的诗歌受印度古典文学、西方诗歌和孟加拉民间抒情诗歌的影响,多为不押韵、不雕琢的自由诗和散文诗;他的小说受西方小说的影响,又有创新,特别是把诗情画意融入其中,形成独特风格。诗歌富于浪漫主义色彩,反映了印度社会生活中的复杂现象,塑造了多个争取民族自由解放的战士形象,歌颂了新印度教徒爱国主义热情和对祖国必获自由的信心,同时也批判他们维护旧传统的思想,对梵社某些人的教条主义、崇洋媚外也予以鞭挞。1941年4月,他写下的《文明的危机》,对英国殖民统治进行控诉,表达了对民族独立的坚定信念。

泰戈尔是中印两国人民团结友好合作的桥梁,文化交流的纽带。他不断向世界呼唤和平,其中《死亡的贸易》一文,强烈谴责英国向中国倾销鸦片、毒害中国人民的罪行。

泰戈尔是具有巨大世界影响的作家。小说《戈拉》被称为印度的《战争与和平》。冰心评价他说:“泰戈尔的诗名远远超过了他的国界。”

泰戈尔很早就与中国结下了不解之缘,他的作品早在1915年就已介绍到中国。其中郭沫若、冰心受到的影响最深。郭沫若是中国新诗第一人,称自己文学生涯的“第一阶段是泰戈尔式的”。自从《飞鸟集》出版之后,中国诗坛上一种表现随感的短诗就流行了起来,如冰心作的《繁星》、《春水》等。其中许多带有哲理、晶莹清丽的小诗赢得了不少人的喜爱。当时模仿的人很多,可以说泰戈尔几乎影响了一代诗风。1924年,泰戈尔应孙中山先生之邀访华,“泰戈尔热”进入高潮。他在徐志摩家乡时,“观者如堵,各校学生数百名齐奏歌乐,群向行礼,颇极一时之盛”。他会见了梁启超、沈钧儒、梅兰芳、梁漱溟、齐白石、溥仪等各界名流。1956年,周恩来总理回忆时说:“泰戈尔是对世界文学作出卓越贡献的天才诗人……”他熏陶了一批中国最有才华的诗人和作家,郭沫若、郑振铎、冰心、徐志摩等人早期的创作,大多受过他的影响。



目 录



导 读	1
知识链接	6
望霞听雨札记(译本序)	1
吉檀迦利	15
园丁集	47
新月集	85
家庭	87
在海边	87
源泉	88
婴儿之道	88
不被注意的场面	89
偷睡眠者	90
开端	91
婴儿世界	91
恍然大悟	92
吹毛求疵	92
裁判	92
玩具	93
天文学家	93
云和浪	94
金香木花	94
小小仙境	95
流放的地方	95
雨天	96



纸船	97
水手	97
对岸	98
花儿学校	99
商人	99
同情	100
职业	100
好为人师者	101
小大人	101
十二点钟	102
写作	102
恶邮差	103
英雄好汉	103
结局	104
呼唤	105
第一次手捧素馨花	105
榕树	106
祝福	106
礼物	107
我的歌	107
孩子——天使	107
最后的交易	108
飞鸟集	109
爱者之贻	155
渡口	175
名师点评	197
阅读延伸	202



望霞听雨札记



(译本序)

泰戈尔是印度著名的诗人、小说家、艺术家、社会活动家；一般认为他首先是个诗人，“他的天才是抒情的”^①。可泰戈尔也有一段夫子自道：“我觉得我不能说我自己是一个纯粹的诗人，这是显然的。诗人在我的中间已变换了式样，同时取得了传道者的性格。我创立了一种人生哲学，而在哲学中间，又是含有强烈的情绪质素，所以我的哲学能歌咏，也能说教。我的哲学像天际的云，能化成一阵时雨，同时也能染成五色彩霞，以装点天上的筵宴。”^②

我在1956年曾译过《园丁集》，尽管多少感觉到了近百年前“某一个春天早晨歌唱过的、那生气勃勃的欢乐”，却没有续译泰翁的其他诗篇。直至泰戈尔诞生120周年纪念以后，才在雨过天晴的日子里，又陆续译了《吉檀迦利》、《情人的礼物》（《爱者之贻》）、《流萤集》、《鸿鹄集》以及附有《断想钩沉》的《泰戈尔抒情诗选》。退休以后，除修订旧译外，又新译了《新月集》、《飞鸟集》、《采果集》、《遐想集》（《游思集》）以及克·克里巴拉尼编选的泰戈尔《集外集》。近十多年来的时间，基本上是在泰戈尔所创造的境界里度过的，云蒸霞蔚，潺潺雨声和悠悠笛声，确实给了我不少美的享受和愉悦；然而，尽管有时也直觉地“欣然有会意”，但总是蒙蒙胧胧，似懂非懂，毕竟对泰戈尔的哲学是不大明白的。叶芝给《吉檀迦利》的初版本曾写过一篇序，他认为泰戈尔继承了“一个诗和宗教同为一体的传统”，“从有学问和没有学问的人们那儿采集了比喻和情绪”。我按这个线索去找点材料找点书看，特别是泰戈尔自己写的东西，我想，还是让泰戈尔解释泰戈尔。我不懂孟加拉文，只能找英译本和中国专家的论著；泰戈尔也有自相矛盾或自己也说不清的地方，那就无可奈何了。

《望霞听雨札记》原是几年来为了防止译诗时与泰戈尔原作“隔”得过分严重而作的一些零星记录；当时信手记一些，现在稍加整理，当然仍难免有不恰当的意见。说不定自以为望到云霞、听到雨声了，其实也还是身处五里雾中的幻见幻听或误见误听而已。尚祈前辈先生、专家教授和广大读者及时教正，我先在这

① 吉尔伯特·默里语，见《死亡之翼》英译本序言。

② 引自《海上通讯》，载《小说月报》1924年第4号。



里表示由衷的谢意。

无限与有限

我国学者大多认为：泰戈尔固然也受西方哲学思潮的影响，但他的思想的基调，还是脱胎于印度古代从《梨俱吠陀》一直到《吠檀多》的宇宙观。这种宇宙观主张宇宙万有，同源一体。梵，就是宇宙万有的统一体，世界的本质。人的实质也好，自然或现象世界的实质也好，两者都是世界本质“梵”的一个组成部分，互相依存，互相关联。

泰戈尔把“梵”或神，看作是“最高真实”，在不同场合，用“世界意识”、“最高意识”、“无限人格”、“绝对存在”等等不同名称称呼它，解释亦不尽相同。泰戈尔以作为“最高意识”或“最高人格”的“梵”或神为一方，称之为“无限”，以作为复杂的自然或现象世界以及个人的灵魂或精神为另一方，称之为“有限”。“无限”和“有限”之间的关系，是他哲学探索的中心问题。也是他诗歌中经常触及的问题。

泰戈尔和传统的《吠檀多》一样，把“梵”或神归根结底解释成一种超越客观世界和人的思维、并不依人的意志而转移的、绝对的无限的存在；这当然是客观唯心主义。然而，不同的是，泰戈尔认为“梵”或“无限”“本身根本没有意义”，“‘无限’只有在‘有限’中才能表现出来，正像歌（‘无限’）需要歌唱（‘有限’）才能表现出来一样。”^①这里，泰戈尔拿“有限”（自然、现象世界、人的精神等）去解释“无限”（“梵”或神），这就意味着把作为“无限”的神贬低为一种“有限”的存在。这样，泰戈尔的客观唯心主义就转化成了泛神论。

泰戈尔在《回忆录》中复述歌剧《自然的报复》的故事，说是一个小姑娘把修道士从同“无限”的交往中召回尘世，让他落入人类爱的枷锁中。“修道士回来后认识到伟大存在于渺小之中，无限在有形的界限之内，而灵魂的永久自由则寓于爱之中。只是在爱之光中，一切‘有限’才溶入‘无限’。”这里的修道士的“认识”，其实就是泰戈尔的宇宙观的基本观点。

泰戈尔在《回忆录》里提到《自然的报复》时还说，这歌剧是他后来全部创作的引子或序曲，它涉及的正是他后来在创作中经常涉及的主题：“在‘有限’之内获得‘无限’的喜悦。”倪培耕同志在他的论文中引证了这句话，认为这就是泰戈尔的美学公式。这个公式最终承认：“梵”或“无限”或浑然太一是“最高真实”，获得或反映它，就是获得了最高形式或最完全的美，文学艺术的最终目的必然是反映这个“最高真实”。所以，泰戈尔在《人的宗教》里说：“艺术是人的创作灵魂对最高真实的召唤的回答。”

^① 见泰戈尔《论人格》。